

異文化コミュニケーション

NEWSLETTER: Intercultural Communication

No. 38 November, 2000

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES
1-4-1 Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261-0014 JAPAN

〒261-0014 千葉県美浜区若葉1-4-1
神田外語大学 異文化コミュニケーション研究所
Phone / Fax 043-273-2324 E-mail icci@kanda.kuis.ac.jp

グローバル化と人間開発

Globalization and Human Development

川端未人(KAWABATA Matsundo)

The era of globalization is in progress. Globalization might have been regarded as an opportunity for the flourishing world-wide economy. However, the reality shows the different picture. Income disparity is still existent not to mention the example of South East Asian countries. Its borderless impact is changing the role of the nation states and their people. In such a world, establishment and empowerment of individuals is crucial. More efforts must be made by younger Japanese generation to develop their communication capabilities, to be serious to the historical reconciliation, and to achieve symbioses with Asian people.

17世紀のヨーロッパに始まり世界に広がった主権国家による秩序は、90年代に入って地殻変動を生じつつある。私たちには今これまでのコスモロジーを転換し、21世紀を読み解く「開かれた知」の探求が要請されている。

では、そのような地殻変動を惹起せしめるにいたったものは何か、から考えることにしよう。一つは、第二次大戦を契機とする核兵器体系の出現とそれが米ソの超大国にもたらした冷戦体制の帰趨である。米ソを中心とする冷戦は、双方ともミサイル核兵器の開発のため、膨大な国家財政を投入して軍産複合体を肥大化しつつ熾烈に行われた。その結果、ソ連の国家財政は80年代に入り破産寸前に追い込まれ、アメリカもまた、80年代半ばには純債務国へ転落した。マルタでの冷戦終結宣言の背景には、このような事情があった。しかも、ミサイル核兵器体系は、超大国の米ソさえ、国民の生命と安全を保障する能力を喪失していること、いやそれどころか核の保有そのものが人類と地球を破滅の淵に立たしめていることが、一般に認識されるにいたった。そこで、いまや「国家の安全保障」に代わる「人間の安全保障」(Human Security)が国連開発計画(UNDP)によって提唱され、広く注目を浴びるにいたっている。

二つめは、80年代以降急速に進展しつつある情報通信革命によってもたらされている意識のグローバル化である。通信・放送衛星、ケーブルテレビ、コンピュータ、エレクトロニクス、光ファイバー、インターネットなど国境をこえる「情報ハイウェイ」は、主権国家の統治能力を形骸化

しつつある。そうした情報は世界の隅から隅にいたるまで距離ゼロ、時間ゼロで到達する。ソ連の崩壊や冷戦体制の解体などの主権国家体系への決定的な一撃は、情報通信革命なしには考えることができないのである。

また、この意識のグローバル化は、世界市民意識を育む客観的条件となっており、現に自治体の国際交流活動や市民の平和運動、さらに環境保護、開発援助、リサイクル運動を支えるNGOなどの世界観や価値意識として定着しつつある。

三つめは、世界的規模での生産力の増大がもたらした相互依存関係の深化と経済・金融のグローバル化である。60年代以降の先端技術の開発・応用は、世界の生産力、生産規模の飛躍的な拡大をもたらし、資金や人や資源や技術などの生産要素が国境をこえて移動し、貿易も大きく伸展し、まさにボーダーレス・エコノミーを現出させた。しかも、89～91年の冷戦の崩壊により、ソ連のみならず社会主義を標榜してきた発展途上の多くの国、世界人口でいえば57億人のうち40億人が市場経済へ移行し、各国の経済体制の開放と世界経済への統合化が急速に進展した。

それは何よりもアメリカを中心に日・欧の巨大企業、殊に多国籍企業によって推進された。それらの企業は市場シェアを争って、吸収・合併・提携・系列化のメガ・コンペティションにより資本の蓄積・巨大化を進めたのである。その数約2万社といわれ、その海外における投資額は約7兆ドルであり、これはアメリカのGDPに匹敵すると見積られている。その一部分は、通貨レートの変動などを利用し投機的に運用する国際投機資本(hedge fund)で、その額は約1兆ドルに達し、これは英仏両国を合わせたGDPに匹敵する(1997年)。

このような経済のグローバル化を経済的繁栄を世界に拡大する新秩序としてのみみるのは誤りであり、先進国と途上国を問わず市場原理の貫徹により、社会格差の拡大や失業などの問題が生じている。今日でも世界の人口の4分の1に相当する13億人が1日1ドル以下で生活することを余儀なくされている。南アジアは所得貧困者数が5億1500万人と、世界で最も多い。全世界の所得貧困者13億人のうち9億5000万人が南アジア、東アジア・太平洋地域に生活している。世界のGDPで先進国の占める比率は86%で、最貧途上国は僅かに1%でしかない。経済のグローバル化によって利益を得ているのは、世界人口の10%～15%であり、60%以上の人々は依然として拡大する所得格差のもと、貧困、飢餓、資源枯渇、環境破壊、テ

口などにさいなまれている。

こうしてみると、21世紀の世界はかつて人間の前に立ちだかた国境や国籍、性別や階層などの壁を飛びこえ、個人の能力が最大限に生かされる希望にみちたものであると同時に、他方、人間としての尊厳すら危殆に瀕せしめられる、極めて厳しいものである。

このような地球世界に生き人類社会を担っていかねばならない私たちの日本の若者が、どのような基本的な能力と態度をもつ人格を育成しなければならないかについて、人類社会の仲間の一員としての不可欠なものに限って考えてみたい。ここで何よりも大切なことは、日本の教育風土が運命主義的な世界観、集団的な同調と競争を是とする価値観、そして状況主義的な倫理観に立つことを峻厳に追求することが、人間としての開発の前提であるとする認識に立つことである。

その上で第1に大切なものは、自らの意見を持ち、それを明確に主張するとともに、他者である相手の意見や主張を十分に聴き、対等に話し合うこと (dialogue) のできるコミュニケーション能力を身につけることである。

第2に、私たちが希求する21世紀の平和は、アジアの地域の秩序と切り離して考えられない。そのためには日本人が過去の侵略行為を率直に認め、アジアの人たちに対し誠実に謝罪を事実を持って示すことが必要である。敗戦50年の国会での「歴史を教訓に平和への決意を新たにす決議」('95年6月9日) に、一片の謝罪の言葉も見出せないのは、極めて遺憾である。過去の行為に罪のない若い世代に責任をとらせるのは酷ではあるが、今日の国際社会では道義面での国家の連続性は一般に容認されているといつてよい。

第3に、80年代以降、日本人の日常生活は物も潤沢を極め、食料品も飽満状態を続けている。しかし、食糧の63% (カロリー換算ベース) が海外に依存し、その大半がアジアの資源と労力に寄りかかっている。グローバリゼーションのもと、アジアの経済・金融、資源、環境は日本と結びついている。21世紀半ばのアジアは、加速する貧困と世界の富と資源の不公平な配分から、人類の生き残りの脅威にもろにさらされようとしている。したがって、21世紀に生きる日本人は、享受してきた豊かさ引き換えに、たとえ経済成長をゼロにし、自らのライフ・スタイルを根底から変更しても、アジアの隣人との共生を図らねばならない。それは生命への畏敬に根ざす人類普遍の崇高な倫理に生きることに他ならないのである。(神戸大学名誉教授、Emeritus Professor at Kobe University)

参考文献

- Charles Tilly.1990. *Coercion,Capital, and European States, A.D. 990 -1990*. Cambridge, Basil Blackwell.
- Robert W. Cox. 1987. *Production, Power, and World Order : Social Forces in the Making of History*. New York, Columbia University Press.
- UNDP. *Human Development Report 1999*. New York, Oxford University Press.

Gender Interactions as Intercultural Communication

Keiko M. GIBSON(ギブソン松井佳子)

Intercultural communication has too often been examined with insufficient attention to gender. And yet, communication between men and women is complicated by major cultural differences between the sexes. Cultural communication is even more complex among those described by themselves or others as heterosexual, homosexual, bisexual, transsexual, and asexual. Groups based on these different categorical labels apparently create conflicting cultures that inhibit and distort clear and effective communication. In recent decades there have been efforts, both practical and theoretical, to communicate between such diverse groups. In pop culture, serious journalism, literature and other fine arts, and academic fields, gender has become increasingly acknowledged as an important dimension of human behavior. Feminist studies, women's studies, gender studies, sexology, and most recently queer theory, for example, have become established in academe and have much relevance to the field of intercultural communication. Inquiry into sex and gender is also being stimulated by biological and medical research and other scientific and technical developments; such that there is growing interaction among biological and social sciences, and the humanities as well.

The earlier, naive distinction between sex and gender, derived from the body-mind dichotomy, has been vigorously challenged from many perspectives. Extreme views range, for example, from rigid biological/genetic determinism—in which sex and gender are determined biologically—to social constructionism, in which sex and gender are both created socially and culturally. Biological determinism has led some thinkers to speculate that psychological and cultural as well as sexual characteristics must be inherent, innate, “normal,” or essential in each person, whereas postmodernist theorists have opposed “essentialism,” arguing that people are changeable, malleable, interdependent, always in relation to others rather than being autonomous. Essentialists may also argue that men and women have distinct cultures which cannot ultimately be bridged. The following passage expresses a fairly common (though hardly scientific) approach to gender that is blatantly essentialist:

“There's always been a battle of the sexes. Men are naturally powerful, aggressive, competitive, domineering, active in the world, destructive, violent, warlike, logical,/rational/scientific; whereas

women are normally gentle, loving, motherly, nurturing, care-giving, cooperative, peaceful, emotional, intuitive, longsuffering, passive, domestic. Men and women are completely different and cannot ultimately understand one another.” Similar opinions, though more refined and sophisticated, are apparent in such best-sellers as *Why Men Don't Listen and Women Can't Read Maps*, and *Men Are from Mars, Women Are from Venus*.

Judith Butler's theoretical book *Gender Trouble* (1990) was an epochmaking critique of gender essentialism. Claiming that sex as well as gender is socially constructed, she attacked the category of woman itself, arguing that there are many kinds of women who do not share essential characteristics. Also, in her view heterosexuality is not natural, universal, or normal, but is also socially constructed. In her postmodernist theory, gender is linguistically created. Such words as boy/girl, man/woman, heterosexual/homosexual, male/female, masculine/feminine establish gender through performative acts in which each person, by being labeled, is erroneously assumed to have a corresponding “essence.” Because her radical position separates her from those feminists who glorify women's qualities, she calls herself a post-feminist, although she is widely respected among feminists and non-feminists alike for her theoretical innovations.

In my opinion, neither scientific determinism nor postmodernism is conclusive. Though each offers valuable insights and arguments, neither grapples with the complexities of gender; but postmodernism reveals more about the culture of gender, especially processes of communication. Most important is the exploration of authentic communication in contrast with merely strategic communication, in which words and deeds are manipulative means to ends. So far, both scientific determinism and postmodernism have overlooked many basic questions of value, ethical, religious, and aesthetic, at the center of authentic communication. Problems of communicating among people of diverse gender must be understood and solved if humanity is to live according to values. (Associate Professor at Kanda University of International Studies)

References

- Judith Butler. 1990. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, New York & London: Routledge.
- Deborah Tannen. 1994. *Gender & Discourse*, Oxford University Press.
- Lois McNay. 2000. *Gender & Agency*, Cambridge: Polity Press.

汎文化的行動と文化的行動 Pancultural and Cultural Acts

中野道雄 (NAKANO Michio)

Many human acts like greeting, apologizing, gratitude expressing are seen in every culture. But when we consider such acts are done by whom, to whom, and/or on what occasions, they reveal themselves as bounded by the culture they belong to. Quoting scenes from Shimazaki Toson's *The Family*, I examine the cultural aspects of the depicted behavior of the characters.

島崎藤村の『家』は、藤村自身の生家である旧家の崩壊を綴った、藤村作品の中でも、もっとも評価の高い長編小説である。幸い、次の英訳があるのは喜ばしい。

The Family. Translated by Cecilia Segawa Seigle. University of Tokyo Press, 1976.

その中に、次の場面がある。主人公三吉の姪（姉の娘）、お仙は二十五、六歳になるが、精神のおくれがあり、少女のように純真な女性である。今、母親に連れられて木曾から東京に出て来て、兄の正太の家に滞在している。

お仙は、正太の妻の豊世といっしょに、町に出たが、人混みの中で、見知らぬ男に連れ去られ、行方不明になる。皆で大騒ぎして探したあと、無事見つかる。

「なんでもその男の人が、私の所を聞いたぞなし。私は知らん顔をしていた。あんまりうるさいから、木曾だってそう云ってやった」

「木曾はよかった」と三吉が笑う。

お仙を誘拐しようとした男は、連れがいるかどうかなど様子を探るために「家はどこだ」と訊いた。芝とか下谷とか、東京の地名を云うものと思っていたのに、木曾という遠方の国名を云ったので面食らっただろう。それで「木曾（という答え）はよかった」と三吉が、ハハハと笑ったのである。

お仙は、さらに、自分が誘拐されそうになった時のことを云う。

「夫婦になれなんて云ったぞなし ええ、ええ、そんな馬鹿なことを」

「よかった、よかった 夫婦なぞにならなくて、よかった」

こうお種が云ったので、皆笑った。お仙も一緒になって笑い転げた。

藤村のユーモアは、このように、誰かが何かを云い、それが、人を笑わせるつもりで云ったのではないが、その状況の中で、何となく、おかしいというのが多い。

この前後を、英訳者シーグル氏、は訳者序言で、『家』の中でも、もっとも見事な描写の例として挙げている。

正太は溜め息をついて「お仙がもし帰らなかったら、それこそ家のやつをはり殺してくれようかと

思った」

「ええ、そこどこじゃない」と豊世は後ろ向きに涙を拭いて「お仙ちゃんが帰らなければ、私はもう死ぬつもりでしたよ」

シーグル氏は、この一節を引いて「正太は、普段は、妹にあまり愛情を示さないのに、この時は、妹への心配が妻への怒りの形を取る。豊世は、自分のミスに責任を感じ、夫と同じほど感情的な反応を示す」と述べている。

正太が、お仙に、普段、あまり愛情を示していなかったかどうかはさておいて（作品には、どちらとも書かれていない）、肉親が行方不明になれば、極度の心配と不安に陥るのは人間の感情として当然である。この場面で、正太にかぎらず、家族のものは皆、動転していた。それを前提とした上で、一同がどういう言動をしたかが、我々が考察すべきことになる。

ここに居合わせたものは、お仙の母であるお種、兄の正太、義姉の豊世、叔父の三吉で、豊世以外は、お仙と血がつながっている。豊世だけが義理(in-law)の関係である。しかも、豊世は、お仙を連れて出た直接の責任者である。豊世は、そういうつらい立場であった。もし、豊世が義姉でなく、実の姉であつたら、同じ立場になっても、はり殺すなどと云われたり、自ら死ぬとまでは云わなかっただろう。家の中の嫁というものは、義理の関係にあるから、それだけ辛い立場にある。

反面、嫁は、落ち度があっても、夫以外の家人が、直接、言葉に出して叱りにくい存在でもある。この場面でも、お仙が無事帰って来る前から、母親のお種は、自分が東京に連れて来たのが悪かったと云い、叔父の三吉は、自分が、自分の幼子の種夫を連れて来ていて、豊世が、その種夫をあやすために、お仙と一緒に出かけた経緯があるので、自分にも責任があるという。

夫が妻を「はり殺す」というのは厳しい言葉である。（「はり殺す」というのは、死んでもいいというくらい強く打擲するという程度の意味であり、文字通り「殺す」というわけではないが）一面、他の肉親たちの手前、そう云って見せたという意味もあるのである。そう厳しく云うことによって、他のものの非難を和らげる働きがある。正太の「はり殺す」というのは「夫である私から、きびしく叱っておきますので勘弁してやって下さい」という意味であり、周囲のものもその意味として聞いている。豊世が、皆の前で涙を溢れさせたというのではなく「後ろ向きに涙を拭いて」とあるのにも「私はこのように泣いております」と見せる記号的動作である気配がある。

咎めとか、罰ということは、それが実行されなくても、それを受けるものが、責任を感じ、反省し、二度と失敗を繰り返さないと誓うことによって、もっとも円満に終結する。豊世の「死んでお詫びをすところだった」という言葉も、自分が重々責任を感じていると云うことによって、そういう目的を果たしていると見ることが出来る。結局、これらは、単に、その時、感情が激発したのではなく、極めて文化的な行為であった。

このあと、前述のように「木曾はよかった」「夫婦な

ぞにならなくてよかった」と云って、一同が笑う場面がある。これによって、皆が無事を喜んだ様子がうまく表現されている。確かに、生き生きと描かれたエピソードであるが、かといって、他の部分が遜色があるというわけではない。

われわれの行動は、本能的なもの、自然なものの、必要があって取るもの（これらを汎文化的行動と呼ぶ）もあるが、文化的な行動というべきものもある。文化的な意味づけは、文化によって違う。外国の小説や、自分の国の小説でも時代が隔たっている時には、描かれた行動が汎文化的なものなのか、文化的なものなのかの見極めが必要になる。（神戸市外国語大学教授、Professor at Kobe City University of Foreign Studies）

参考文献

- 中野道雄（1994）『翻訳を考える 日本語の世界・英語の世界』三省堂。
中野道雄（1997）『行動の意味』神戸市外国語大学外国語学研究所。

第43回

異文化コミュニケーション講演会報告

6月9日東京の神田外語学院において第43回異文化コミュニケーション講演会が開催された。演題は「アメリカで成功した日本の企業家たち - 日本人リーダーに見る異文化対応戦略」で、講師には米国タイム社で長年にわたり日本企業の輸出促進PR活動に従事してきた富永啓一郎氏を迎えた。

第2次世界大戦後、日本が国を挙げて産業の復興に邁進し、世界に比類ない急速な発展を遂げたのは周知の事実であるが、氏はその復興の過程と足跡を異文化交流およびマーケティングの視点から振り返った。

敗戦から日本国憲法の設立に至る期間、日本はアメリカの強力な諸施策により異文化、特にアメリカ文化を積極的に摂取し、戦後の新しい社会を定着させた。経済的には、1950年に起こった朝鮮戦争がもたらした特需景気を梃子に産業の復興に努め、さらには日米講和条約、日米安全保障条約の締結により日本は国際社会に復帰した。現在では揺るぎない世界的ブランドとなっている日本の企業（ソニー、パナソニック、ホンダ等）が1960年代に初めて海外市場へ進出するにあたっては様々な戦略を駆使してアメリカ市場を席巻していった。またその発展のめざましさを目の当たりにして日本式経営を導入することでよみがえった外国企業も現れた。

このような日本企業の進出の一端を担った広告・マーケティング・コミュニケーションの活動においては、対象となる地域や国の諸事情に関する様々なデータの収集・分

析、技術の駆使が行われ、異文化としての各地域性を熟慮し、媒体も入念に選別された。氏は松下幸之助、本田宗一郎はじめとする豊富なインタビュー体験をもち、そのような経緯についてエピソードを交え、臨場感豊かに話し、定刻を過ぎるまで参加者の熱心な質問に対応した。

(久米昭元記)

10回目の「異文研夏期セミナー」 A Brief Comment on the 10th Ibunken Summer Seminar

小林路義(KOBAYASHI Michiyoshi)

The 10th Seminar has provided the well-balanced and substantial sessions, based up on the preceeding trials. It remains to be studied how the micro-level of intercultural communication is to be connected with the macro-level of cultural structure.

第17回 異文研キャンパス・レクチャー・シリーズ報告

岩隈美穂(IWAKUMA Miho)

6月23日に神田外語大学で第17回異文研キャンパス・レクチャー・シリーズが4月に完成したばかりのミレニアムハウスにおいて開催された。同校卒業生コンピによる前座漫才の後、桃山学院大学教授である遠山淳氏が講師として壇上に上がり、『「東京」人と「関西」人-小さな異文化コミュニケーション-』というテーマで講義を行った。通常私達は大阪に「関西人」、関東人と分けがちだが、遠山氏は狭い日本国内で東京、京都、大阪、そして神戸が歴史的・文化的そしてコミュニケーションの観点からいかに多様であるかを自身の豊富な経験を交えて語った。

遠山氏はまずコミュニケーション人類学者としての研究実績を駆使して、関西地区(特に大阪近辺)の地理・歴史的な背景を丹念に説明。そしてコミュニケーションを「脳内部での情報の代謝」と定義した上で、近郊地域からの人材流入で「大阪」文化が成り立っていると、大阪人のコミュニケーション特性を「負けるが勝ち」「損得重視」の「インタレスト」型と説明した。さらに「なんで？」を信条とする「ぼけ」役も大阪人の特性で、これは「つつこみ」役の常識的で面子を重んじる「団子より花」の京都文化(「ヘゲモニー型」)からみれば対照的で、「言葉で遊び、規範にこだわる」のが京都人であるという。大阪は「好奇心と合理性」が脈々とした「本音社会」であり、これが「縦社会」に生きる東京人とのコミュニケーション摩擦の原因の一つと指摘。翻って神戸は東京同様、「名と実」どちらも欲しい「両立型」であるが、モデルとしての西洋を失い近年では天災にも見舞われ「地盤沈下」をおこしている地域であり、個性豊かな近郊大都市の「通過都市」となってしまったと遠山氏は自身の出身地を自嘲的に語った。最後に東京文化に関しては「郷にいけども郷に従わない東京中心主義」であり、「長いものに巻かれる依存型コミュニケーション」と手厳しいコメントを寄せた。

遠山氏は実生活で東京・大阪圏を行ったり来たりしながら、コミュニケーション学者としての鋭い目でこれらの地域コミュニケーションの特性を観察し、「国内における」異文化コミュニケーションの実例をユーモアをふんだんに交えて紹介した。会場には学内だけでなく地域からの参加者も多く見られ、質疑応答の時間には氏の講義に誘発され多くの質問が出たあと、講演後も多くの方が懇談会に残りさらに遠山氏との交歓を楽しんだ。(オクラホマ大学大学院生)

日本における異文化コミュニケーションという分野の成立の草創期に、偶々その砂かぶりにいた者として、「異文研夏期セミナー」が大きな節目の10回目を越えたことには、感慨深いものがある。異文化コミュニケーションの研究と教育の方向性について、今尚、様々な模索が続いているとは言え、この十年間の異文化コミュニケーションの分野の充実、量質ともに相当なものがあり、それがこの第10回セミナーにも充分反映されていたと思うからである。

このセミナーの最初の頃、我々が気づいていた問題点は、(1)異文化コミュニケーションの対象を如何にして、アジアや第三世界へ広げるか、(2)コミュニケーションはその性格上、どうしてもミクロ・レベルに留まりがちだが、これをどのようにして、マクロな文化的構造や文明論と繋げることができるか、(3)日本的なコミュニケーション・スタイルを異文化コミュニケーションの理論構築にどのようにして活かすことができるか、(4)インターネットなどの新しいメディアをどのようにして、異文化コミュニケーションの問題として取り込んだらよいか、といったようなことであった。

(1)と(4)については、ここ3~4回様々な試みがあり、(3)についても何度か議論されており、それらを踏まえて、今回の第10回目が、全体としてバランスよく、かつ、個々の分科会の内容も、10回目という節目にふさわしい充実度を示したと言ってよいと思う。

問題は(2)だが、今回のアリフィン・ベイ氏の基調講演は、異文化コミュニケーションと文明論的視野とをどのように結びつけることができるかという、完成度の高い一つの試みであったと思う。グローバリゼーションを異文化コミュニケーションの立場からどのように捉えるかと言われて、それに応えられる人はそう多くはないだろう。氏がその基調講演のタイトルを The Taming of Globalization として、Taming という言葉を使ったところに、氏の解答がある。

我々は異文化適応や異文化、自己文化への気づき、文化的差異については強調するが、いずれも「ミクロ・レベル」である。また、異文化への洞察が必要だとは言っても、言うだけでそこで留まっている。しかし異文化コミュニケーションを進めていけば、どうしても異文化のマクロな文化的構造に立ち入らない訳にはいかない。それをどのように明らかにしていくか、10回目という節目のセミナーを終えた我々の今後の課題である。(鈴鹿国際大学教授、Professor at Suzuka International University)

第10回異文研夏期セミナー グローバル化再考 新しい視座を求めて

第10回を迎えた異文研夏期セミナーは、恒例となった福島県新白河のBritish Hillsで、9月1 - 3日に開催された。総勢74名の参加者を得て、標記テーマのもとに、多様な発表と活発な討議が重ねられた。以下はその報告である。

セミナー初日は、6つの研究発表から始まった。札埜和男(京都府立八幡高校)「コミュニケーション上の笑いを通じてみた日本と中国 - その共通点と相違点 -」、林欣儀(大阪大学大学院)「多言語社会の台湾」、徳井厚子(信州大学)・久米昭元(神田外語大学)「小集団討論場面の日米中比較 - 会話データの分析から -」、Yong Soon Kim, Ulrike Schmidt(文部省メディア教育開発センター)「What Lessons Could Koreans Learn from Germany in Solving Own Problems?」、逸見彰彦(マーケティング総合設計研究所)「国際開発学大学院高等教育ITカリキュラムのマネジメント目的とマージナリティ」、山本志都(青森公立大学)「異文化シミュレーションゲーム『Rainbow Mission』の学習内容分析と体験分析」の各発表で、最新研究成果に対して活発な質疑が交わされた。

ついで、会場をメイン・ホールに移して、石井米雄所長の司会の下、神田外語大学名誉教授でインドネシア在住のアリフィン・ベイ氏が、「The Taming of Globalization: A Call for a New Paradigm」と題した基調講演を行った。氏は、グローバル化はアメリカ資本主義の最大の発展形態であり、その歴史的経緯をアメリカのナショナル・キャラクターとの関係で理解する必要があるとして、アメリカ先住民、キューバ、アラスカ、ハワイ、グアム、フィリピンといった「ニュー・フロンティア」の開発・征服という例を挙げて、「アメリカによる文明化」という使命にもとづく動機付けが18世紀以来継続していると捉えた。この流れは、第二次大戦でのファシズムに対する勝利で強化されたものの、冷戦体制や第三世界からの抵抗、ベトナム戦争での敗北などを経る中で変化し、アメリカは近代的軍事力でイデオロギ-を押し広めるよりもソフトパワーを指向し始めた。その結果、政府と民間ハッジ・ファンドが一種の同盟関係を組むことで、マタリ-・キャピタリズムとして顕在化し、世界を覆うようになった。このグローバル化は覇権的性格を持ち、力と富を持つものがすべてに勝利する。この傾向は今後しばらく続くとしながらも、氏は対案として共生(symbiosis)あるいは和(harmony)の概念を提唱した。我々が対抗手段としうるものは強者と弱者の共生であり、その実現メカニズムを作り出すことであり、国家や地域が独自の持てる力を発見する必要があると述べた。最後に、現在の国際的市場メカニズムは正義を実現せず、共生のために対抗する手段を見い出すことが各国に与えられた課題だと力説し、熱心な質疑応答を交えて、熱気に溢れた講演は終了した。

夕食後には、杉本裕二氏(文部省メディア教育開発センター)による特別プログラム「ICT(情報通信技術)が拓く異文化交流の未来」が行われた。様々な情報通信技術が開発され、実用化されている現在、教育や文化交流にもそれらの技術は必須である。氏はテレ・コミュニケーションの種類・特徴などについて現状を解説し、ついで、プレゼンテーションの技法、衛星通信・一般公衆回線・インターネットを利用したテレ・コミュニケーションやバーチャル・リアリティ技術の具体例を挙げ、さらに、実演を取り入れながら、今後の異文化教育・交流や国際会議等に活用しうる情報通信技術の概要をわかりやすく解説した。

2日目午前には、ハ・ネル・ティ・イ・スカッション「異文化センシティブ・ティ-を高める教育はどこまで可能か」が行われた。小林登志生氏(文部省メディア教育開発センター)を司会に、ハ・ネリストに石田パウア・グロリア(九州ルーテル学院大学)、久保田真弓(関西大学)、権在淑(神田外語大学)、中川慎二(関西学院大学)の各氏を迎えた。論議は、異文化センシティブ・ティ-というコンセプトの異文化コミュニケーションにおける定義づけの難

しさから始まった。定義の試みとしては、各ハ・ネリストの教育経験、異文化体験に基づき、「健全で成熟した市民の養成、特に自己の行動分析能力」「言葉における婉曲な物言いを理解する難しさ」「自己を知る上で異文化コミュニケーションにおける知識、技量および態度の大切さ」「現代日本の教育現場における異質なものに対処する能力の欠如」などがあげられた。ついで、国家による教育、個人の育った環境、海外体験、マイクロ・カルチャーとマクロ・カルチャー、ITが今後の教育における異文化センシティブ・ティ-を高める潜在性などについて、ハ・ネリスト間で討論が行われた。これらを受けて、聴衆を含めた討論となり、個人的体験の過大評価に対する批判とそれへの反駁、さらには共生、多文化社会、多様性、地球市民教育などといったキーワードを軸とする議論が行われた。(小林登志生)

2日目午後から3日目午前にかけては、計7つのワークショップが同時並行で、2回づつ開催された。参加者による報告(抜粋)は次の通りである。

「アジアの経済発展と開発の再評価」講師：小菅伸彦氏(神田外語大学) インドネシアで開発援助政策に携わった体験を踏まえ、ブレトンウッズ体制下でのIMF・GATTの対アジア経済政策に対する諸議論が提示された。現地エコノミスト情報のフィードバックの低さ、アカデミック偏重姿勢、開発国中央政府内部のエコノミスト冷遇体質などが指摘され、また、IMF構造改革モデルにもとづくアジア発展途上国の工業化政策が建設、不動産などの国内産業部門での特権化、利権化を生み出し、これが国際資金運用市場の急激な拡大過程でバブル経済を生み出したことなど、アジア経済発展に関する議論の整理が行われた。開発援助政策のオーナーシップの形成、開発国政府統計上の諸問題なども議論された。(逸見彰彦) 机上理論が優先し途上国の生活実態を無視したマクロ政策、先進国・国際金融資本の債権保全のための支援への日本の加担、商業ベース経済のみを数値化する現在のGNP・GDPの妥当性、市場万能型グローバル化・モデルは環境・食糧など21世紀の課題に対応できるかなど、考えさせられることが多かった。(森川理美)

「近代日本をめぐる異文化接触の諸相」講師：山領健二氏(神田外語大学) 近代日本の国家形成とグローバル化との交差があらわな歴史上の契機として、明治維新と敗戦を取り上げ、それぞれの時代の波の中で国家の構想に深く関与した二組の人物の思想的対照を通じて問題が提起された。幕末明治では、天地公共の理に拠った開明的国際主義者横井小楠と、天皇中心の儒教的中央集権国家を構想した教育勅語の起草者元田永孚とが、同じ肥後熊本の朝鮮儒学の分岐として対照され、敗戦後の日本では、GHQ民政局の新憲法案作成チームの若い日系女性ベアテ・シロタ・ゴードンの闊達率直な理想主義と、次長C・L・ケーディスの懐疑を孕んだ慎重な保守主義とが、敗戦当時の異文化接触の複雑な問題構造理解の手掛かりとして提示された。(山領健二) 近代日本をめぐる「始点と終点」とも言える二つの異文化接触について、活発な質疑応答があり、日本の国造りと文化形成にも大きく関与した人々の行為が、異文化コミュニケーションという視点から研究できることを教えられた。(遠山淳) 歴史を振り返ることで現代に通じる普遍的な問題に気づくことができた。日本が近代化を急ぐあまり知識偏重の世界観に一種の哲学・倫理が見事なまでに抜け落ちてきたと感じ、ケーディスの「次の世代が自分で考える権利を奪ってはいけない」という言葉にも深く感銘を受けた。(中村律子)

「コミュニケーション研究の新しい視点」講師：石井敏氏(獨協大学) アメリカ中心追従型コミュニケーション研究の問題、研究視点を日本と近隣アジア諸国へ転ずることの重要性、文化の根底にある宇宙(世界)観の概念的把握、宇宙(世界)観に基づくコミュニケーション研究の新しい視点の試論的提示、という4点について講義と討論が行われた。

新しい視点として、人間対超自然的存在(神、仏、靈魂等)の靈的コミュニケーション現象・活動の研究、人間対自然的存在(動物、植物、山、川等)の環境・生態学的コミュニケーション現象・活動の研究が提案された。(渡部文子) 従来のコミュニケーション研究はアメリカ中心・追従型で、現在は行き詰まりの状態となり、活路が日本を含む東洋・アジアに求められているが、日本からの発言が少ない。仏教の宇宙(世界)観に基づく新しい理論が提案され、今後の研究の方向付けに大きな意義があった。(荒巻朋子)

「**仏教・キリスト教伝来と日本社会**」講師：遠山淳氏(桃山学院大学) 歴史上の出来事が現在の日本人の文化生活にどのような影響を及ぼしているかをテーマに、仏教とキリスト教の二大外来宗教の到来という「異文化接触」を日本がいかに経験して現在に至ったかが紹介された。「外来」「土着」の関係を「優位」「劣位」の視点で捉えた理論モデルと、異分子との対立が「試みに使ってみる」ことで次第に土着化・日本化されていく様子が、人間の脳や遺伝子のはたらきを交えて紹介された。異質性はまず廃除され、じきに試用され、融合と廃除へと分離し、共生へと歩み寄るといふ異文化適応のプロセスは、コミュニケーション行為の循環の法則を日本人の間に形成しているという意味で興味深かった。(宮平勝行) ユニークな理論に基づき展開される日本への宗教受容のプロセスと、ダイナミックな歴史の流れの説明、参加者の新鮮なコメントなど、参加者は非常に濃密な時間を過ごせた。(関口要)

「**食糧・資源・環境問題と日本の対応**」講師：細川隆雄氏(愛媛大学) 食料危機、石油資源枯渇、熱帯雨林破壊問題などの多くは、ある特定国の国益を達成するために政治的に作られた問題である可能性があるという視点から話が始められた。1972年に食糧危機が叫ばれたのは、ソ連での干ばつが大幅な収穫減をもたらすという予測が火元であったが、実際の収穫は予測ほど減らず、むしろ、米国の穀物余剰の解決策として米国が率先して危機説を広めたと思われる例があげられた。そして、捕鯨問題も同様に「作られた危機」という性格が強いことが、IWCにおける米国の戦略を通して分析された。討論では、捕鯨に関するマスメディアの報道が米国寄りであること、鯨を食べたいという日本人が減っていること、反捕鯨国の宣伝を簡単に信じる日本人の弱点、さらには、捕鯨問題を日本の対外問題全体の中で捉えることの重要性などが指摘された。(八代京子)

「**国際ビジネスにおける日本人とアメリカ人**」講師：西山和夫氏(ハワイ大学) 日米間の問題は相手国へのイメージ・ギャップによるとの論点から、新聞漫画の日本人像が、戦中の非人間的、戦後の一時肯定的を経て、日本の経済復興に伴い否定的になる様が紹介され、実像に近い日本人についての情報発信をし、偏ったステレオタイプを変えていく必要性が述べられた。(山本志都) 豊富な視聴覚教材を用い、日本の企業やビジネスマンがマスメディア等を通じてアメリカ人の目にどのように映っているか、興味深く、説得的に説明され、私達が知米派、親米派と見ている日本人に向けられるアメリカ人の視線の微妙なずれが印象的だった。ジャパン・パッシングに関連するマスメディアの資料等も、これらが偏見からよりもむしろ冷静かつ合理的な戦略に基づいて流布されていることが説明された。日米双方の文化・社会への深い理解に基づいた客観的な分析であり、日米両文化に向ける暖かい視線が印象的であった。(小菅伸彦)

「**異文化接触場面の言語管理**」講師：サウケン・ファン村岡氏(神戸外語大学) 異文化接触における言語を、共通言語、相手言語、第三者言語の各接触場面に分けて考え、中国人と日本人の間で英語を共通言語としてなされた異文化接触場面における話者指示の実態が報告された。異文化接触場面で生じる言語問題には、社会文化的、社会言語的、言語的な各外国人性に基づくものがあるとされ、言語管理プロセスとして、規範 逸脱 留意 評価 調整計画 調整実施という

各ステージを経た後に、発話という形での言語表現が表出してくることが示された。論点には接触度、場面、会話参加者、接触言語などがあげられ、異文化接触場面における規範をめぐる議論が百出した。(笠原正秀) 言語や文化的背景を共有していない場合に双方が受ける語感の違いを考えさせられ、自らの言語プロセスを改めて意識した経験となった。(有村治子)

3日目の午後は、本セミナーの締めくくりとして、「日本における異文化コミュニケーションの教育と研究の課題」に関し、次の8つの視点からラウンドテーブルディスカッションが開催された。

「**言語教育・談話研究の視点から**」コーディネーター：宮平勝行氏(琉球大学) 談話研究に基づいた新しい異文化コミュニケーション研究の視点が紹介された。文化を所与の概念として常に独立変数として扱う伝統的な研究方法から、「日本人であること」や「間文化性」は相互の談話を通して構築される相互行為であるという談話研究の視点が説明された。敬語、語尾の変化、和語・漢語・カタカナ語の違いといった日本語特有の言語リソースを用いて異文化コミュニケーションという相互行為に臨む場合に、どのような現象が見られるのか、そうした研究対象に取組む場合の留意点は何かが議論され、日本文化の変化や多様性についても話し合われた。(宮平勝行)

「**異文化理解教育の視点から**」コーディネーター：石田順朗氏(九州ルーテル学院大学) 今後の異文化理解教育においては、異文化間の平等性、自文化理解、コミュニケーションの方法が重要視され、今までの英語教育のように言語分析に終始したり、西洋文化崇拜を植え付けるべきではないということが議論された。どの文化にも優劣はなく、地球の一市民としての共存・共栄を目指すべきで、伝達方法として英語も必要となるが、それ以上に重要なのは、発信する何かを自分に持つこと、自分の文化を理解して体験学習を通じて深めること、そして最終的に地球規模での活動につなげることだと語られた。(田中裕子)

「**国際協力の視点から**」コーディネーター：小林路義氏(鈴鹿国際大学) とても楽しく、かつ刺激に満ちた分科会であった。国際協力の各方面で活躍してきた参加者の鋭い現実掌握力、広い視野からものごとを捉える視点、深い洞察 何時間でも討論を続けていきたいような空気があった。参加者が各々の立場や経験から国際協力に関わる問題提起を行い、コーディネーターが討議テーマを絞り込むという形で分科会は進んだ。「国際協力に関心を寄せる人たちとそうでない人たちの意識のギャップをどう埋めていけばいいか」という問題に沿って、様々な提案、提言がなされた。(今井千景)

「**異性間共生の視点から**」コーディネーター：ギブソン松井佳子氏(神戸外語大学) 話し合いは賑やか、和やかで、圧倒的少数(10:2)の男性参加者も大いに貢献した。まず、コーディネーターから、「異性間」よりも、社会的・文化的文脈から性差を捉え直した「ジェンダー」の語がふさわしいこと、本質論で論ずることの危険性とこれに対する社会構築主義など、討論の基盤が提示された。各自がテーマとの関わりを語った後、歴史的流れも追いつつ、愛による個人の対等な結びつきへの日本人の恋愛観の変化とこれに発する対幻想、その一方で結婚におけるジェンダーの非対称的な関係、DVに見られる私的領域と公的領域の分断、力関係とセクシュアリティ、資本主義的構図の再生産としての性別役割分業などが論じられた。最後は、近代の特徴である法権力(個人間の関係に介入)や貨幣(その象徴的媒体)に依存しない、ジェンダーの真のコミュニケーションを可能にする形が必要との問題提起がなされた。(藤本純子)

「**国際交渉の視点から**」コーディネーター：御手洗昭治氏(札幌大学) ごんまりした和気あふれる雰囲気で行なわれた。歴史を顧みながら、各分野でしきみを生じながら協調の方途を探っている日米交渉に主眼を置いて、参加者の実践経験を徵することから始まった。高崎から、政治・経済複合ネゴシエーションである日米半導体交渉・電気通信交渉に携わった経験から、日本の旧来の教育で異文化理解やネゴシエーション・スキルを全く教えなかったことによる失敗の苦い経験を語り、西山和夫氏から、ハワイにおける日系企業の失敗、特に本国を睨んだ腰掛け経営によるビジネス交渉の短所が指摘された。参加者からは、日本

ビジネスマンのアイデンティティ不足の状況などが提起された。(高崎望)

「コミュニケーション研究の視点から」コーディネーター：東山安子氏(明海大学) 広範な専攻の参加者が集まった。まず、コミュニケーション研究における方法論の重要性について議論し、続いて「日本人」「日本文化」というような概念について、暴力性を感じるとの発言から、文化の個性や歴史性などについて議論した。これを受け「個人文化論」が成立するか否かに関して議論し、市民社会としての現代人のあり方、対人コミュニケーションとして異文化コミュニケーションを捉えるなどの見解が出された。最後に、学問としてのあり方について議論し、ステレオタイプに陥らない、むしろ活動・実践として捉えるという総括で締めくくられた。(高橋秀明)

「多文化社会の視点から」コーディネーター：古田暁氏(神田外語大学) 今日では一つの国に多くの文化が繁栄し、多民族によって国が成り立っている。インターネットなどの普及により距離間が縮まり、グローバル化が進んでいる。その結果、私たちの生活に変化が生まれ、良くも悪くも影響を受けている。技術の向上などにより文化間のコミュニケーションが容易に図れるようになったのはよいが、その容易さから他文化を取り入れて自文化や伝統が失われつつある。これからの日本には、生活の変化を意識しながら、どのようにして他文化と自文化のバランスを保つかが課題となる。(長野光生)

「日本研究の視点から」コーディネーター：遠山淳氏(桃山学院大学) 希望者の熱意に応じて前日に急遽設定された分科会だったが、コーディネーターから豊富な問題提起がなされ、特に、コミュニケーション論の視点から、関西地域圏を細分化する近似関係文化比較試論が提起された。氏は、コミュニケーション過程形成モデルの分類論により近似関係文化差異を議論する手法を用い、関西文化圏内の京都、大阪、神戸各下位文化圏の対人コミュニケーション特性の分類可能性を示している。この議論を氏は情報代謝モデルとして定位、一般化の議論を行ってきている。本分科会においてはこれらコーディネーターからのキーノートを踏まえ、様々な議論が行なわれた。(逸見彰彦)

今回も、多くの方々のご協力を得て、セミナーは多岐にわたり、充実した内容となった。ご尽力いただいた講師・司会者、研究発表者・報告者の方々、そして参加者の全ての方々にご心よりお礼申し上げます。また、インターンとして参加された方々のバックアップ、British Hillsスタッフの温かいもてなしにも感謝申し上げます。

最後に、各セッションの報告をお寄せいただいた方々に改めて感謝申し上げます。頂戴した報告の全文はプロシーディングに収録させていただくが、紙数の都合上、本紙用には当研究所の責任で大幅に割愛・編集せざるを得なかった。ご寛恕のほどをお願いいたします。

研究所からのお知らせ

久米先生退任

2000年9月末をもって、当研究所副所長・神田外語大学久米昭元教授が立教大学教授として転出することとなり、退任しました。久米教授は研究所発足以来、内外に開かれたフォーラムとして各方面のご協力を得て研究所の発展に尽力して参りました。改めて広く内外の方々のご協力に感謝致します。

新副所長に和田先生就任

9月から副所長に和田純教授が就任しました。以下は簡単なプロフィールです。慶應義塾大学経済学研究科修士課程修了。国際交流基金、ニューヨーク日米センター、(財)日本国際交流センター歴任後、「21世紀日本の構想」懇談会担当室長。主な共編著書に『民族差別』

『在日朝鮮人』『アジアのコスモス・マンダラ』『日本・アメリカ・中国』『官』から『民』へのワザ』など。所員一同、一層の発展を目指していきたく願っておりますので、よろしくお願い申し上げます。

講演会・セミナー予告

アメリカから見た日本 - 日米関係の問題点 -

講師紹介：西山 和夫(にしやま・かずお)

ハワイ大学名誉教授。現在、当研究所客員教授。著書には、『日本とのビジネス：異文化コミュニケーションの戦略』(英文、ハワイ大学出版会)、『英会話これが本物!』(プレジデント社)、『日米ビジネス・コミュニケーション』(英文、ケンダルハント社)などがあります。

講師からのメッセージ

日本はアメリカの最も大切な東アジアのパートナーと言われているが、反面日本はアメリカ人に最も誤解されている国である。その理由は数々あるが、アメリカにおける日本のイメージ、建前と本音、意思決定の遅さ、契約に関する怠慢な態度、自国優位主義、鎖国的態度、アメリカ崇拜と嫌米の矛盾などが挙げられる。これらの問題も、特に外交上および企業活動の場でアメリカ人に対応する日本人の下手なコミュニケーションに起因するのではないだろうか。この講演では、このような問題について皆様と共に考えるチャンスをつくりたいと思う。

日時：2000年11月28日(火) 18時～20時

場所：神田外語大学(千葉・幕張)ミレニアムホール

定員：100名

会費：1,000円

葉書、Tel/Fax、Eメールまたは、研究所HPにて、

氏名・〒住所・TEL・職業を明記の上、お申し込み下さい。

第11回異文研夏期セミナー

開催期間：2001年9月3日(月)～5日(水)

第11回異文研夏期セミナーは、福島県・新白河、British Hillsに於いて開催の予定です。詳細は、2月号でお知らせいたします。

学会報告・予告

日本通訳学会発足

9月23日、「日本通訳学会」が発足しました。結成母体は10年間にわたり通訳理論に関する研究を続けてきた通訳理論研究会であり『通訳理論研究』の発行、75回を数える研究会等の活動を続け、この度学会設立に踏み切りました。

連絡先：日本通訳学会事務局 175-8571 東京都板橋区高島平

1-9-1 大東文化大学経済学部 近藤正臣研究室内

Tel/Fax 03-3935-1113

<http://www02.so-net.ne.jp/~a-mizuno/index.html>

シター・ジャパンの第16回年次大会

開催期間：2001年4月28日(土)～29日(日)

お詫びと訂正

6月号、学会・セミナー予告欄に長崎純心女子大学と掲載いたしました。長崎純心大学の誤りです。お詫びと共に訂正させていただきます。